

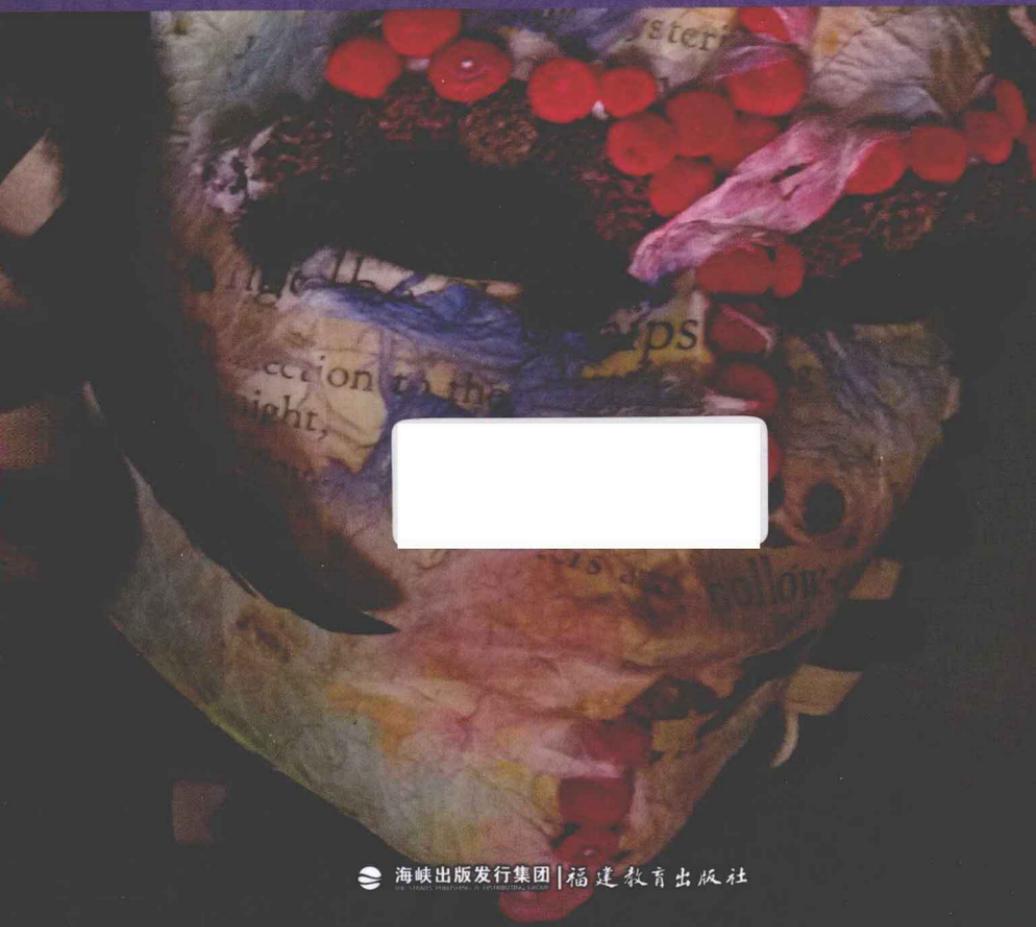
WISDOM
THOUGHT
AND CULTURE LIBRARY
西方思想文化译丛
心理学·精神分析

Cinq Conférences sur la psychanalyse d'enfants 儿童精神分析五讲

Éric Didier

〔法〕埃里克·迪迪耶/著 姜余严和来/译

刘铭主编





西方思想文化译丛

心理学·精神分析

Cinq Conférences sur
la psychanalyse d'enfants

儿童精神分析五讲

Éric Didier

〔法〕埃里克·迪迪耶/著 姜余严和来/译

刘铭主编

 海峡出版发行集团 | 福建教育出版社
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童精神分析五讲/ (法) 迪迪耶著; 姜余, 严和来译.
—福州: 福建教育出版社, 2013.10
(西方思想文化译丛/刘铭主编)
ISBN 978-7-5334-6081-5

I. ①儿… II. ①迪… ②姜… ③严… III. ①儿童—
精神分析 IV. ①B844.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第112607号

Moi, je laisse faire, je regarde les étincelles
Cinq Conférences sur la psychanalyse d'enfants
Éric Didier
Copyright © 2011 by Éric Didier
Chinese translation rights arranged through Petite Capitale, Paris
All rights reserved

西方思想文化译丛
刘 铭 主编

儿童精神分析五讲

(法) 埃里克·迪迪耶 著 姜 余 严和来 译

出版发行	海峡出版发行集团 福建教育出版社 (福州梦山路27号 邮编: 350001 网址: www.fep.com.cn)
出版人	黄 旭
发行热线	0591-87115073 83752790
印 刷	北京东君印刷有限公司 (北京大兴黄村镇三间房村委会北500米 邮编: 102600)
开 本	850毫米×1168毫米 1/32
印 张	9.625
字 数	176 千
插 页	2
版 次	2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5334-6081-5
定 价	36.00元

如发现印装质量问题, 请与读者服务部 (电话: 010-62024258) 联系调换。

本书献给所有接受精神分析的孩子们

本书同时献给——
在法语（26 个字母）
和中文（几近 5 万个汉字）之间，
精心编织一张丝网的
姜余和米歇尔·吉布尔。

感谢霍大同，梦的狩猎者；
感谢皮埃尔·埃格西耶，笔的锤炼者；
还有莫伊舍尔和布鲁门斯坦。^①

^① 本书收录了埃里克·迪迪耶（Éric Didier）先生于 2009 年 12 月在四川大学的五次讲座。讲座最初由霍大同教授现场口译，而本书所依据的法文本则由法国编辑皮埃尔·埃格西耶（Pierre Eyguesier）先生根据现场录音录像整理、润色而成。在翻译过程中，译者（主要是姜余）与法国精神分析师米歇尔·吉布尔（Michel Guibal）就文本进行了深入的讨论。译文由严和来做了最后的总校对并附了两篇作者作品的新译，此外，还要感谢何旋女士及所有法中同行的帮助。

Aux enfants-analysants

Entre les langues française (26 lettres)
et chinoise (50 000 caractères possibles),
la délicieuse Jiang Yu et Michel Guibal
ont tissé des fils de soie. Ce livre est aussi le leur.

Remerciements à Huo Datong chasseur de
rêves, à Pierre Eyguesier affûteur de plumes,
et à Moishele et Blumenstein, naturellement.

译者序

2004年，在峨眉山举行的一次国际精神分析会议上，我们第一次见到埃里克·迪迪耶（Éric Didier）先生。当时，他受邀在会议上做主题发言，而初出茅庐的我也忝为中方发言人之一。会议上互有提问与讨论，于是，我们就这样结识了。

但和他的真正交往，还是从2006年我们去巴黎学习之后才开始的。因为在峨眉山会议上，他给我们留下了深刻、美好的印象，所以，到巴黎没多久我们就登门讨教。他热情地接待了我们，而且没有把我们当做精神分析领域的初入门者，而是待我们如真正的同行一样，邀请我们参加他的讨论班，他的报告会，以至于他的临床个案控制小组。特别让我们铭感的是，他让我们在他的分析室里独立工作，接待病人，这是难得的机遇。

渐渐地我们才了解到，迪迪耶先生在法国是首屈一指的儿童精神分析领域的专家。他早年曾参与拉康（J. Lacan）的讨论班，接受过多伦多（F. Dolto）的个案控制，深得前辈真传。后来，创建了自己的协会，在坚持做临床精神分析的同时，培养了一批分析师。

2009年，他再次受邀到四川成都，做了五次关于儿童精神分析的讲座，这五次讲座就是本书的主体内容。他的演讲深入浅出，生动有趣，尽管每次讲座都隐含了精神分析理论中的一些重大问题与重要概念，但是先生很少使用生硬的术语，而是把艰涩的理论化解为平常语言。用看过本书的一位法国精神分析师的话来说，迪迪耶先生的讲座娓娓道来，内蕴精深，一语中的。

最初，并没有把这些讲座在法国出版的念头。后续的一切主要应归功于一位法国编辑皮埃尔·埃格西耶（Pierre Eyguesier）的独具慧眼和辛勤劳动。皮埃尔本人也是一位精神分析师，他听到迪迪耶先生的讲座之后，当即便决定将讲座誊写下来，加以润色，并于2011年初杀青付梓……

其实，临床实践一直是精神分析工作的重点。著名精神分析师亲述临床经历，更一直被认为是弥足珍贵的资料。所以，如此优秀的讲座怎么可以不出版以公诸同好呢？何况作者的文字修养又这么高，讲述的语言又是如此的生动优美。

《儿童精神分析五讲》深入浅出，涉及精神分析理论与实践的多方面内容，概而言之，主要内容为：精神分析与语言，预备性面谈，精神分析当中的关键时刻，精神分析的困难之处和精神分析的本质。

此外，本书另附了作者两篇文章，一为《孩子们对一个精神分析师说的话·导言》。这篇文章浓缩了作者三十多年来在儿童精神

分析领域的临床心得，可将该文看作是全书乃至作者理论的总纲。另一篇是2013年4月在成都的另一次国际研讨班上的演讲。这是作者继“五讲”之后在中国的又一次演讲。演讲中，作者结合中国实际，对精神分析的理论与实践进行了新的思考与诠释。

建议在精神分析领域，特别在儿童精神分析领域工作的临床工作者不妨一读本书。相信大家会在自己的实践中印证迪迪耶先生精辟的见解。

本书在法国出版时，编辑皮埃尔·埃格西耶先生考虑到这些讲座是在中国进行的，于是特地邀请本书译者之一姜余将其译成中文，并以限量收藏本的形式付梓。

这次借福建教育出版社出版中法双语本的机会，我们对译文又进行了修订、润饰，以飨读者。

译文不当之处，尚祈方家教正。

最后，要感谢福建教育出版社对出版本书给予的支持，感谢本书编辑江华女士为本书的出版所付出的心力，感谢董伯韬先生对译文的润色和加工，他的劳动令译文读来更加晓畅。

目 录

译者序 / 001

第一讲 / 001

为了走出黑暗，孩子在等待着什么？ / 011

化身为父亲的铁眼 / 014

我为什么看不见我的眼睛？ / 023

语误和拯救者的梦 / 029

老虎只跳一次 / 037

一些无法预见和无法理解的话语 / 041

第二讲 / 057

工作，工作，工作，吃饭，吃饭，吃饭 / 059

从语言的贫困到精神的悲惨 / 064

那么你要去看你的企鵝咯？ / 075

废墟里的两个“爱人” / 084

没有我，他们还是会搞得定 / 095

第三讲 / 117

在冒险和朝圣之间，哪条是活路？ / 119

走出忧伤 / 123

当白马王子只是一洼水坑 / 133

从一言不发到“我来了！” / 138

活下来但正在死去 / 150

第四讲 / 173

这个医生好傻，他相信我给他讲的所有事情 / 183

让自己被忘记，然后“哇，我又来了！” / 191

乌拉尔对弈普京、布什和米克·贾格尔 / 212

第五讲 / 219

倾听他身体的变化 / 224

我们是亚哈船长，我们是白鲸 / 228

非常焦虑的生之欲望 / 234

精神分析的赌注，是即兴表演的和从悲惨世界中脱离

出来的赌注 / 237

我们的流浪 / 241

附 1 《孩子们对一个精神分析师说的话》导言 / 253

附 2 八音奏殇曲，共舞意未卜：刹那皆有舍取 / 276

Table des matières

译者序 / 001

Première conférence / 001

Qu'attend le petit d'homme pour sortir de la nuit? / 011

Un œil de fer en guise de père / 014

Pourquoi je vois pas mes yeux? / 023

Un lapsus et un rêve salvateurs / 029

Le tigre ne bondit qu'une fois / 037

Des paroles imprévisibles et incalculables / 041

Deuxième conférence / 057

Travaille, travaille, travaille, mange, mange, mange / 059

De l'appauvrissement de la langue à la misère
psychique / 064

Alors tu vas voir ton pingouin? / 075

Deux amoureux dans un champ de ruines / 084

Ils vont se débrouiller sans moi / 095

Troisième conférence / 117

Entre Odysée et chemin de croix, quelle vie? / 119

Sortir du chagrin / 123

Quand le prince charmant est une flaque d'eau / 133

De presque rien à Me voilà! / 138

Survivant mais beaucoup mourant / 150

Quatrième conférence / 173

Complètement idiot le docteur, il croit tout ce que je lui raconte / 183

Se faire oublier puis Coucou me revoilà! / 191

Raoul analysant contre Poutine, Bush et Mick Jagger / 212

Cinquième conférence / 219

Écouter son corps changer / 224

Nous sommes le capitaine Achab et nous sommes la baleine blanche / 228

Le très angoissant désir de vie / 234

Le pari sur la psychanalyse, c'est celui de l'improvisation et du
dé-collage de la misère commune / 237

Notre errance / 241

L'introduction de «Paroles d'enfants à un psychanalyste» / 253

**Orchestrer la mort, danser avec l'imprévu: Une alternative de
chaque instant / 276**

Première conférence • 第一讲

给孩子做精神分析，是个有趣的冒险。我想慢慢地把你们领到这个冒险中来。但是在跟大家一起进入那些儿童治疗个案的中心内容之前，我想花一点时间告诉大家，我对儿童精神分析实践的热情是如何燃起的。

我想，在巴黎大约有三千位精神分析师，而从事儿童精神分析的男性分析师仅有十几位甚至更少，似乎与孩子打交道天然就是属于女性的事务。事实并非如此。

Faire une psychanalyse avec un enfant, c'est une drôle d'aventure, dans laquelle je vais essayer de vous emmener petit à petit. Mais avant de vous faire faire ce voyage avec moi au cœur de certaines cures d'enfants, je vais prendre un peu de temps pour tenter de vous dire comment et pourquoi je me suis pris de passion pour la pratique de la psychanalyse avec des enfants.

Je crois qu'à Paris nous sommes à peu près trois mille psychanalystes et que seulement quelques dizaines, peut-être même moins, d'hommes psychanalystes reçoivent des enfants chez eux. Comme si les enfants étaient l'affaire des femmes, ce qui n'est pas tout à fait vrai.

能来到这里，一定程度上要归因于米歇尔·吉布尔。如果没有他与中国的同行，特别是与霍大同教授^①之间多年来的合作，也许我就不会出现在你们面前。在这里我也要谢谢邀请我来的霍大同教授。

米歇尔·吉布尔是这样的人，他能以一种动人心魄的方式，见证人生当中一些至关重要的相遇，并以此和精神分析

Si je suis venu ici, c'est en partie à Michel Guibal que je le dois. Sans les liens qu'il a noués de longue date avec le Pr Huo Datong^②, que je remercie de m'avoir invité, et avec la Chine, je ne serais sans doute pas là devant vous.

Michel Guibal a un type de lien à la psychanalyse et à la parole, une façon saisissante de témoigner de ses rencontres

① 还是一个青年学生的时候，霍大同就骑着他的自行车到中国农村里去搜集农民们的梦。后来，他到了法国，通过儿时伙伴后来成为作家的戴思杰引荐，他在米歇尔·吉布尔那里实习精神分析。这样，一个中国精神分析师和一个法国精神分析师之间，在他们不可思议的相遇中，迸射出了美丽的火花：今天，两位合作者中的一位成为了精神分析的传播者，另一位则成为了在中国从事雅克·拉康教学的人。他们在精神分析上的抱负，在欧洲的和中国的同事们那里，都留下了深刻的印象。

② Tout jeune étudiant, Huo Datong part sur son vélo dans les campagnes chinoises pour collecter des rêves de paysans. Par la suite, il vient en France entreprendre une psychanalyse avec Michel Guibal, recommandé à lui par un ami d'enfance l'écrivain Dui Sijie. De cette rencontre improbable entre un analysant chinois et un analyste français a jailli une belle étincelle: ces deux partenaires se trouvent aujourd'hui passeurs de la psychanalyse et de l'enseignement de Jacques Lacan en Chine, leur vif désir pour l'analyse entraînant dans son sillage bien d'autres collègues européens et chinois.

及话语建立起联系。他毫无保留地谈论那些彻底改变了他的经历。不管怎样，一次分析就是一次相遇。

米歇尔·吉布尔对我的书《孩子们对一个精神分析师说的话》感兴趣，于是，和在法国学习精神分析的姜余一起数周将那本书译成了中文。

我认识米歇尔足有35年了。有一天，我接到他打来的电话。他告诉我，我的弟弟在他那非常暴力地攻击了他。他对我说：“你的弟弟病得很重，要好好照顾他。”他既没有打电话给警察也没有给精神病医生，而仅仅求助于兄弟情谊。

capitales, celles qui l'ont fait autre. Il n'hésite pas à dire quelles sont les rencontres qui l'ont changé radicalement. Et, après tout, une psychanalyse c'est une rencontre.

Avec Jiang Yu, qui se forme actuellement à la psychanalyse en France, il a eu un intérêt pour mon livre *Paroles d'enfants à un psychanalyste*, qu'ils ont pris la peine de traduire en y passant des semaines et des semaines.

J'ai fait la connaissance de Michel il y a trente-cinq ans. Un jour, j'ai reçu un coup de téléphone où il m'apprenait que mon petit frère l'avait agressé très violemment chez lui. Il me disait: «Ton petit frère est très malade, prends soin de lui.» Il n'avait